

# 小林智賀平『ハヴェロック (*Havelok*) の研究』(完結編)

## ——第Ⅳ部第5章「*Havelok* における *it* と *þat* の 指示機能について」——

三 輪 伸 春 (編)

### 総目次

第Ⅰ部 音韻・文法	【未発見】
第Ⅱ部 中世の研究	【未発見】
第Ⅲ部 中世文学とキリスト教	(38号)
第Ⅳ部 特殊研究	(本稿で完結)
1) <i>Havelok</i> における <i>ā</i> , <i>ō</i> の研究	(41号)
2) <i>she</i>	(37号)
3) <i>Ic</i> , <i>Ich</i> , <i>I</i> , <i>y</i> (前編, 後編)	(42号, 43号)
4) <i>þu</i> , <i>tu</i> , <i>ye</i> , <i>you</i>	(44号)
5) <i>Havelok</i> における <i>it</i> と <i>þat</i> の指示機能について	(本号)
6) <i>þat</i> (前編, 後編)	(39号, 40号)

【本誌・鹿児島大学法文学部紀要『人文学科論集』第37号(1993年)から掲載を始めた小林智賀平の遺稿『ハヴェロックの研究』の翻刻・印刷発表も最終回を迎えた。第Ⅰ部と第Ⅱ部(400字詰計679枚)は未発見のままなことは残念であるが、第Ⅳ部特殊研究(計367枚)をすべて印刷発表し終えたことで責任の一端を果たしたと思う。最終回を迎えるにあたり、原稿の印刷発表をお許しいただいた奥様にお礼を申し上げます。また、小林智賀平独特の難解な書体で書かれた原稿を、精確にワープロ原稿に清書して下さった山口恵氏と羽嶋泰子さんには心からお礼申し上げます。おふたりの献身的な協力がなかったら小林智賀平

の『ハヴェロックの研究』は永久に日の目を見ることはなかったであろう。小林智賀平の遺稿は他に、古期英語に関する特殊研究が数編あり、そのうち『鹿大英文学』第5号（1991年）に発表した「Hē and Sē in Anglo-Saxon——自然と法と常識——」以外は編者の理解が及ばないので未発表である。（三輪伸春）】

## 本稿目次

1. はじめに
2. it の順処表；順処表にみられる it の機能
3. 「前述事項」指示機能の it と þat の用法について
4. 結論

### 1. はじめに

指示機能を表現する it と that は、歴史的に OE の人称代名詞中性 hit, 指示代名詞 þat にそれぞれ遡って、その発達を論ずることも可能である。その点については別稿【第6章，本誌第39号，40号】においてすでにある程度ふれていたので，ここではくわしく論述しない。OE 末期から ME 初期にかけて，it と þat の主な用法はすでに確立しているので，*Havelok the Dane* の一篇をとって，そこに使われた it と þat の指示用法をくわしく検討して，「前述事項表現機能」にいかなる異同があるか，これを明らかにしようと思う。*Havelok* を選んだのは，それが ME 中期の作品として，会話もとりのいれ，スタイルは彫琢されているので，OE, Early ME から Late ME, Early Mod E にうつる橋渡しの意味も強く，英語史研究の資料として重要であるためである。また「前述事項」の表現に限ったのは，いわゆる事物，くわしくは具体物や抽象的なものを指示する it と that については，一応当事者の親近感や身遠の関係から，容易に理解されるが，前述事項つまり既定の判断内容指示機能は，問題が抽象的なので説明困難であるから，これを特に選んだのである。

### 2. it の順処表；順処表にみられる it の機能

*Havelok* に現われた it の順処表と，it の意味機能表を掲げる。なお þat につ

いては、別稿「pat (前編, 後編)」(39号, 40号) でくわしい順処表や意味機能表を掲げてあるので、必要に応じそれを参照することにした。

Fig. 1. IT の順処表

line	Function (Example)	line	Function (Example)
4	(目) (a tale を指す)	219	(目) (名詞 quiste を指す)
19	(主) (前述の事実を指す)	220	(主) (同上)
27	(anticipated subj) it was (主) = there was	296	(目) (前述の事柄; つまり所有権)
77	(Hwo-so を指す) (主)	297	(目) (同上)
77	(Hwo-so を指す) (主)	299	(目) (名詞 Engeland を指す)
85	(context の内容) (主) Sute it were bi hire wille (非人称動詞的, 前述の事情)	300	(目) (同上)
406	(主) (it mote wome) (his Soule を指す)	306	(主) (上述の事実, 物事)
462	(主) (特 it is no = there is no)	351	(主) (so fet it so) Lin uln を指す) (Ofte he yede it þoru and þoru)
468	(主) (前述の事柄)	795	(主) (時間) (It ne may nouht ben þus longe)
473	(目) (hwo so it sawe) (その場の場面)	799	(主) (forto 不定詞を指す) (It is no shame forto swinken)
476	(目) (その場の事情)	802	(主) (To liggen at hom it is ful strong)
517	(目) (it ...[pat] he shal ben ded) (pat 節を指す)	817	(目) □ とともに814の fish を 817 (目) □ 指す
569	(主) (þer it lay) (ston)	824	(主) (特 非人称動詞の主語 (Bifel it so, ...))
589	(主) (特・天候 also briht so it were a day)	848	(前置の目) (þou havest it gon ful afte þoru)
591	(主) (a liht = 口の焰)	859	(動前句の目) (Havelok dide it sone on) (前行の a couel = cloak を指す)
592	(主) (a liht)	886	(目) (Havelok it herde) (前行の対話文)
593	(主) (天候・明暗) (also liht was it þer-inne)	916	(目) (And maken it to brennen shir) (前行の a fyr を指す)
597	(主) (前述のことば)	935	(目) (Bi-twen his hondes he bar it in) (water を指す)
663	(主) (天候) (it was liht of day)	949	(主) (It ne was non so litel knaue pat he ne wolde with him pleye) (= there was)
664	(目) (後に出る名詞) (Grim it under-took, þe wey to þe wicke trai tour Godard) (cp. under take þe way)	966	(主) (Was it nouht worth a fir - sticke) (a kouel = cloak を指す)
707	(目) (名詞 ship を指す)		
708	(主) (同上)		
[722]	(主) (時間) (Ne were it nevere but one hwile)		
723	(主) (天候)		

- it negan a wind to rise  
 730 (目) (名詞 Engeland を指す)  
 736 (目) (Grim it dron up to þe lond) (ship)  
 [745] (目) (名詞 þat place)  
 (so þat Grimeshi it calle, /He ...)  
 747 (目) (同上)  
 (So shulen men it callen ay)  
 774 (前置の目) (þe rihte wei to  
 1030 (目) (þat mihte it liften to his brest) (ston)  
 1047 (目) (hise mayster it him bad)  
 (前々行の gon þerto を指す)  
 1060 (主) (Ful sone it was ful londe kid of Havelok)  
 (前行の名詞 selkouth)  
 1069 (目) (Godrich it herde wel/þer speken of Havelok, /Hu he was strong man ...) (Hu 節を指す)  
 1076 (主) (For so i wile þat it be)  
 (前の Godrich の事を指す)  
 1166 (主) (前の文句の内容)  
 (Sho þonhte, it was Godes wille)  
 1182 (目)  
 (þat þe folc ful wel it same)  
 (it は þat, 即ち次の文句を指す)  
 1254 (主) (So it were blase of fir)  
 (liht を指す)  
 1256 (目) (And saw it comen at of his mouth) (liht を指す)  
 1269 (主) (It bikenneth more þat he shal Denemark haven ...)  
 (croiz を指す)  
 1289 (主) (It was so hey, þat y wel mouhte/Al þe werd se ...)  
 (hil を指す)  
 1310 (目) (And þat ich kom til Engeland, /Al closed it intil min hond) (It は Engeland)  
 1311 (目) (y yaf [it] þe)  
 (Engeland を指す)  
 975 (主) (It was nevere man þat yemed) (= There was never ...)  
 998 (主) (no more þan it were a strie) (前行の thire 処女を指す)  
 1009 (主) (Impersonal verbs の主語)  
 (fel it so)  
 1019 (主) (It ne was non horse-knaue)  
 (= There was の意の形式主語)  
 1028 (目) (þat mihte it liften ...)  
 (ston)  
 spede) (ring を指す)  
 [1679] (目) (Seyde he, þat his folk it herde) (特, 次の文句が聞こえるようにとの意)  
 1681 (目) (For ich it wile)  
 (前文の自分の言葉)  
 1681 (目) (For ich it wile, and ich it rede) (同上)  
 1714 (主) (Hwan it was comen time to ete) (日時)  
 1735 (主) (þat is þe storie for to lenye, /It wolde anuye þis fayre genge) (for to lenge を指す)  
 1739 (主) (And it was time for to gonge) (日時)  
 1755 (主) (... way ten al þe niht, / Til þe oper lay, þat it were liht)  
 (天候)  
 1791 (目) (let it fleye)  
 (a bulder-ston を指す)  
 1792 (主) (let it fleye ... ageyn pedore, þat it to-rof)  
 (dore を指す)  
 1793 (目) (Havelok it saw)  
 (bulder-ston)  
 1849 (主) (was it ferlik, hu he stod)  
 (hu 節)  
 1914 (目) (he it servede) (made bloute & rowteなどを指す)  
 1920 (主) (hwan it was day) (日時)  
 1922 (主) (Als it were doggest þat were henced) (thieves)

1323 (目) (I wot, so wel so ich it sowe) (前文の予告的物語の内容)	1976 (主) (But it is of him mikel sinne) (形式主語なれど事情を指すか, <i>it is a pity of him that he got wounds</i> , または <i>There is</i> の意の <i>it is</i> ) (∴ 形式主語で存在を予告する)
1354 (主) (Sone it was day) (日時)	2490 (主) (it ne mouhte ben non oper, ... But þat he sholde þarne
1384 (目) (Jesu Crist, þou wost it well) (前文の内容を指す)	2527 (目) (For he it made) (oth を指す)
1634 (目) (he ...yaf it Ubbe for to	2527 (目) (God it wot) (前の節を指す)
2006 (主) (But it is of him mikel scape) (There is の it is であり, 存在の予告的形式主語)	2638 (目) (He kipte it up) (swerd を指す)
2076 (主) (It ne shall no þing ben betwene þi bour and min ...) (There is nothing ...) (存在の予告的形式主語)	2686 (主) (on þe feld was nevere a polk þat it ne stod of blod so ful) (polk を指す)
2095 (主) (Also briht so it were day) (日時)	2715 (目) (þon wost it wel) (前の節)
2112 (主) (Of his mouth it come ilk del) (liht)	2806 (目) (þe swike Haves it halden with mikel wronge) (kunerike を指す)
2143 (主) (it was kunrik þat he sawe) (þat 節を指す)	2809 (目) (Hwan þat ye it wite) (前の事実)
2144 (主) (It sparkede) (kunrike を指す)	2817 (目) Yif ye it wilen (前の事実)
2147 (主) (so was it briht) (kunrike を指す)	2889 (主) (For it ne were nevere clad ne naked) (There is の代り)
2154 (主) (it was nevere yet a broþer) (there is の意)	2920 (主) (Hwan it is fayre sprad ut) (heu を指す)
2190 (主) (hwan it was liht) (天候)	2931 (目) (seysed it al in his hond) (lond を指す)
2343 (主) (So it were water of þe se) (wyn を指す)	
2424 (目) (yif ye it do) (前述の Helpeþ 以下の動詞の内容)	

計 117 (主 66, 目 51)

以上で *Havelok* に現われた *it* の順処表がえられたから, つぎのこれらの *it* がこの現実の文学作品の場の中でいかに使われているかを調べてみよう。つまり, *it* が使われている現実の環境における *it* の生態を研究する。それで 1) 名詞 (熟語・代名詞も含む) を指示, 2) 動詞, ことに不定詞を指す, 3) 節, 句, これに準ずるものを指示, 4) 前置詞の目的を指示, 5) 前述事項を指示, 6) 日時・天候・明暗を指示, 7) 非人称動詞の主語, 特殊シンタクス等 7 類にわけて調べた。

Fig. 2. it の機能表

1 名詞（熟語と代名詞を含む）	2 動 to ~	句・準句；節	4 前置詞の目
4 (目) (a tale)		77 (主)	
219 (目)		Hwo-so	
名詞 quiste		77 (主)	
220 (主)		Hwo-so	
名詞 quiste			
299 (目)			
名詞 Engelsond			
300 (目)			
名詞 Engelsond			
401 (主)			
名詞 his sonle			
569 (主) ston		517 (目) (pat 節を指す)	
591 (主) (a liht)			
592 (主) (a liht)			
664 (目) 名詞 wey			
707 (目) 名詞 ship			
708 (主) 名詞 ship			
730 (主)			
名詞 Engelsond			
736 (目) 名詞 ship	799 (主) forto		774 (前置目)
[745] (目) 名詞 place	swinken を指す		poru it (この it は pe
747 (目) 名詞 place			rihte wey to
817 (目) 名詞 fish	802 (主) 不定詞	886 (目) (前行の対話文)	Lincoln)
817 (目) 名詞 fish	To loggen		
916 (目) 名詞 fyr	806 (主) bere		
935 (目) 名詞 water	pe paniers		
966 (主) 名詞 kovel	859 (動前句の目)		848 (前置目)
を指す	(did it on)		it poru
998 (主) 代名詞	(名詞 covel		(この it は
hire を指す	を指す)		rihte gate)
1028 (目) 名詞 ston	1047 (目) gone		
1030 (目) 名詞 ston	perto を指す		
1060 (主)			
名詞 selkouth			
1254 (主) 名詞 liht	1069 (目)		
1256 (目) 名詞 liht	speken of		

**Fig. 2. it の機能表**

5 前述事項等	6 日時・天候・明暗	7 非人称動詞主語的 It is =, There is =	8 合計
19 (主) (前述の事実) 85 (主) context の内容 296 (目) 前述の事柄； つまり所有権 297 (目) 前述の事柄； つまり所有権 306 (主) 上述の事実 468 (主) 前述の事例		27 (主) it was=there was  351 (主) 非人称動詞主語 的，前述の事情を指	

473 (目) その場の場面		す (so fel it so)
476 (目) その場の事情		462 (主)
597 (主) 上述の事	589 (主) 天候, 気候	it is no
	593 (主) 明暗	=there is
	663 (主) 天候	
	[722] (主) 時間	
	723 (主) 天候	
	795 (主) 時間	
	811 (主) 日時	824 (主) 非人称動詞の 主語 Bifel it so
		949 (主)
		it was=there was
		975 (主)
		it was=there was
1076 (主) 前述の Godrich の 声		1009 (主) 非人称動の主 fel it so
1166 (主) 前の文句の内容		1019 (主) it ne was=
1182 (目) 次の文句		there was not
1323 (目) 前の話の内容	1354 (主) 日時	
1384 (目) 前文の内容		
[1679] (目) 次の文句	1714 (主) 日時	
1681 (目) 前文の自分の言葉	1739 (主) 日時	
1681 (目) 前文の自分の言葉	1755 (主) 天候	
1914 (目) 前述の仕打 (made bloute & rowte など)	1920 (主) 日時	
1976 (主) 形式主語なれど事 情を指すとするか (あ るいは There is とし て存在の予告的形式主 語とする)		2076 (主) There is 存在の予告的形式 主語
2006 (主) 形式主語なれど, 事情を指す	2095 (主) 日時	2154 (主) There is 存在の予告的形式 主語
2424 (目) 前述の Helpe	2190 (主) 天候	2490 (主) There is と同じ



以下の動詞の内容		(it は形式主語的)	
2496 (主) その場の場面		2889 (主)	
2809 (目) 前の事実		There is の it	
2817 (目) 前の事実			
24	14	12	117
(主) 10	(主) 14	(主) 12	(主)
(目) 14	—	—	66
上述の事柄, 事情を指す	日時, 天候, 明暗を指す	非人称動詞主語的, there is 的	(目) 51

以上 it の資料を全面的にあげてみたが, 今当面の問題である 5. 前述事項を中心に述べてゆく前に, 一応全部にわたってまず通観しておこう。

### 3. 「上述事項」指示機能の it と pat

まず it と pat とが指示機能を果たす場合に, いかなる相違があるか, まず用法全般を概観して, 特にいまは「上述ないし前述の事柄」を指示する場合を考えてみよう。それは, it, pat はある context において, すでに前に出た語句, それも多くは(1)名詞をそのまま受けて, これを指示するのがもっとも普通である。(「用例別分析表」参照) また前に出てきた語句のうちには, 名詞のほか, (2)動詞 (「用例別分析表」) も it の場合には少しは出てくるが (it においては名詞指示 47, 動詞指示 6), pat の用法にはそれはほとんどない。前に出た(3)句・節を it でうけるのは多くないが (12回), その点は pat の用例にはほとんど出てこない。さらに(4)前置詞の目的, ないし「動詞+前置詞句」の目的となる場合は, 理論的にはたくさん出てきそうだが, 実際には両者ともにそれはあまり起らない。なお it には 2 例出ている。(5)それから上述の事柄, 事情指示は, 名詞指示のつぎに, 数が多く出ているが, it を使う場合と pat を使う場合には多少用法に相違があるので, この点を後でくわしく論述してみたい。つぎに(6)日時・天候・明暗を指すために it を使う場合もあるが, (it に 14 例), この用法は that には出てこないから, 注意すべきものである。最後に, (7)非人称動詞 (Bifel, fel) の主語役を, it が果たすことがあるが, pat にはこれはない。また there is の存在表現形式として it is を使う場合も, これに準じて考えることにした。そして it のシンタクスはこの 7 項目については, すでに掲げた

意味機能表で明らかなように、(1)名詞を指す場合が圧倒的に多い(47例)。これについては(5)前述事項の指示が多い(24例)。また前置詞の目的は極く稀で2例、また動詞を指す場合も少ない(7例)。次に、*pat* が指示代名詞として使われる用法を全部にわたって調べることにした。

Fig. 3. 指示代名詞 *pat* の順処表

- (1) 11 (目) (前述の話, *it* と同じ)
- (2) 115 (目)
- (3) 358 (動詞の目, 前述の事実)
- (4) \*393 *p/r* (主) (前節を指す, *r* とすれば接続用法)
- (5) 496 (動詞の目) (前述の事実, *it* と同じ)
- (6) 564 (目, 特) (前の事柄, *it* に同じ)
- (7) 565 (目, 特) (前の事柄, *it* に同じ)
- (8) 582 (主) (*it* の代り, *cp. quasi impersonal* の形式主語)
- (9) 743 (前置詞の目) *for pat*; 前の事実を指す
- (10) 1055 [*p*] (目)
- (11) 1082 (目) (*it* に同じ)
- (12) 1193 (特, 主) (*it* に同じ。 *pat* は後にでる *to ben ded* を指す)
- (13) \*1220 *c/p (wip-pat)* (発生的には OE 前+代; ME では接)
- (14) 1268 (目) (前述の事実)
- (15) 1273 (目)
- (16) 1316 (目)
- (17) 1640 (目) (前の事実を指す)
- (18) \*1708 *c/p* (特) ① (*pat him ponte*=His thought that 次の名詞節を導く接)  
② (*pat* は前の事柄を指す)
- (19) 1734 (前述の物語)
- (20) 1936 (特, *wolde* の目) (=it)
- (21) 1962 (特, *sawe* の目) (=it)
- (22) 2009 (特) (*leye* の目) (*sop* をうけて, *leye* の目的とする)
- (23) 2127 (目) (前述の事実を指す)
- (24) 2255 (目, 前の事実) (=it) (但し多少接続用法の *r* 的なり)
- (25) 2274 (主) (前の *ope* を指す) (=it)
- (26) 2311 (目) (前の事実) (=it)
- (27) 2339 (目)
- (28) 2345 (特) (これは *so riche so pat*=so rich as that となっているが, この *pat* は *pe fest*, つまり *it* でもよし)
- (29) \*2369 *r/p* (特) (*pat ... of ... speken*)  
(前置附動句の目。前の事実を指す。 *it* でも可)
- (30) 2397 (目)
- (31) \*2410 *r/p* (*folk pat san and herde, Hon ...* これは *that which* に同じ)

(なおこの *pat* はつぎの *hon* 以下の内容を指す)

- (32) 2416 (目) (前の事実を指す) (=it)
- (33) 2426 (目) (前の事実を指す) (=it)
- (34) 2430 (目) (前の事実を指す) (=it)
- (35) 2447 (目) (=it)
- (36) 2717 (主) (for —) (*þe lond, for þat is riht*)
- (37) 2722 (目)
- (38) 2731 (主) (前述の事柄)
- (39) 2766 (目) (前の事実を指す)
- (40) 2866 (主) (*þe fariest þing* を指す) (=it)
- (41) 2879 (特, 目) (前述の節をうける。—, *þat ... shew*)
- (42) 2883 (目) (*þat wile ich þat þis folc al here*)  
(前述の事を指し, *it* と同じ。here の目)
- (43) 2925 (主) (前述の事柄を指す)  
指示代名詞 *pat* 38 (うち 24例は前述事項を指す)

以上あげた指示代名詞 *pat* の順処表では、指示代名詞 38 のほか、*p/r* (3) (くわしくは *p/r* (1), *r/p* (2)), *c/p* (2) が加わるから、全部で43現われたことになる。そして指示代名詞38のうち、その約52%に当る 20例が、前述事項指示機能を果している。それで前に調べだした *it* の前述事項指示例16と比較しながら、*it*, *pat* がいかなる context で、地文に使われたか、また登場人物の誰が台詞として使ったか、調べてみることにした。

Fig. 4. 前述事項指示機能の *it*, *pat* の分析順処表

it (16例)	pat (20例)
1) 19 (主) 前述の事実 (地文) キリストに近づくことを祈り、その後で, <i>And, with-þat it mote ben so</i> とした。∴軽く受けただけ。 *2) 296 (目) 前述の事柄 (Godrich 言) (呪の言葉をはき、その内容をうけて, <i>Daseit hwo it hire thave</i> としたもの。(つまり <i>it</i> はあらゆるものを所有する権利) *3) 297 (目) 前述の事柄 (Godrich 言) (簡単には <i>Engelond</i> だけと考えられ易いが、すべての物を手中に収める権利。	1) 11 (目) 前述の話 (地文) <i>Havelok</i> の人物を説明した後に <i>þat ye mowen nou y-here, /And þe tale ye mowen y-lere.</i> としたから、強意している。 2) 358 (目) 前述の事実 (地文) <i>Huwan he þat wiste</i> 強意。 * 393 <i>p/r</i> (主) 前節を指す。 3) 496 前節の言葉 (地文) すぐ前の言葉の内容を指す。 4) 564 (目, 特) (Grim 言) 前述の事柄をうけて, <i>þat haveth mi loverd bihoten me.</i>

- 4) 306 (主) 前述の事実に含まれた、  
事情を、漠然と「物事は」と指  
したかあるいは彼女が全部を所  
有することをうけて、it とした  
か。いまはこの後の説を取る)  
(Godrich 言) 強意は入らない。
- \* 5) 468 (主) 前述の事例 (地文)  
But tok þe majdmes bothe  
samen,/Also it were upon his  
gamen;  
前文の内容を指す。
- \* 6) 517 (目) つぎの節を指す (Godard 言)  
God *it* wite, he shal ben ded  
(軽く指す)
- \* 597 (主) (Leue 言) 前述の事柄だ  
とすればふし穴ごしに見える光。  
ただ 光としてもよい。  
(þat liht — it — þe liht と繰返  
すから、it に強意なし)
- \* 886 (目) 前行の対話文 (地文)  
Havelok it herde, and was ful  
blipe
- \* 1069 (目) speke of hu 節  
Godrich it herde wel þer  
speken of Havelok
- △ 1076 (主) 前述の Godrich の声
- △ 1166 (主) 前述の文句の内容
- △ 1182 (次の文句) (地文)  
þat þe folc ful wel it sawe,/He  
me wisten hwat he mught  
(=the people saw *it* well *that*  
he ...)
- 7) [1679] (目) 次の文句 (地文) (特)  
(Seyde he, þat his folk it herde)  
(it は次に語る話の文句である  
から、なくてもよいわけで、  
代りに herde þat と接を入れて  
もよい。
- 8) 1681 (目) (Ubbe 言) 前文の自分の  
言葉、... For ich it wile, and  
ich it rede  
(共に、あなた方兩人がくること)
- 強意。
- 5) 565 (目, 特) (地文)  
前述の事柄。Huwan dame  
Leue herde þat. 強意
- 6) 743 (前置目) 前の事実を指す。  
(地文) And for þat Grim þat  
place anhte.  
(これはやや強意。  
つまり前置詞+þat の代りに  
前置詞+it は使わぬ。)
- 7) 1268 (目) 前述の事実  
(þat bikenneth þat croiz so  
fayr) (angel の言葉)  
(þat は Havelok が王子で世嗣  
なることをいう重要箇所)
- 8) 1640 (目) 前の事実を指す (地文)  
(þat sholen ye forthward ful  
wel leren)  
(ハヴェロクが指環を高くうっ  
たこと)
- \* 1708 c/p (特) 前の事柄を指す
- 9) 1734 (主) 前述の物語をすること  
(地文) (þat is þe storie for to  
lenge) (食事の模様をくわし  
く述べること)
- 10) 2127 (主) (前述の事実を指す)  
(地文) (þat durste hi sweren  
on a bok) (Havelok が火をふ  
き、ろうそくが燃えているこ  
と) (強調)
- 11) 2255 (目) 前述の事実 (地文)  
(þat alle sawen þat þere  
ware)  
(一同が Havelok の部下になっ  
たこと)
- \* 2274 (主) 前述の oþe (地文)  
(Hwan þat was maked, sone he  
sende)  
(これは þat が oþe を指す)  
(強意)
- 12) 2311 (目) 前の事実 (地文)

9) 1681 (目) (Ubbe 言) 前文の自分の言葉	pat dide [he] hem O boke swere (誓言の内容) (強意)
1849 (主) (地文) hu 節 (was it ferlik hu he stod)	* 2369 r/p (「動+前」句の目) 前の事実を指す
× 1914 (目) 前述の仕打 (made bloute & rowte) 'Dapeit hwo recke ! for he it serwede	* 2410 r/p (目) つぎの hon を指す (Hwan his folk pat saw and herde)
△ 1976 (主) 形式主語なれど, 事情を指す	13) 2416 (目) 前の事実を指す (地文) (Hwan þe opre sawen pat, he fledden) (救場の様子)
△ 2006 (主) 形式主語なれど, 事情を指す	14) 2426 (目) 前の事実を指す (地文) (Hwan he þat herde, he wenten a-geyn) (すぐ前の Godard の言をうける)
10) 2143 (主) (þat 節) (地文) (it was kunrik þat he sawe) (it は þat 節を指す)	15) 2430 (目) 前の事実を指す (地文) (þe kinges men, hwan he þat sawe) (すぐ前の救し場の様子)
11) 2424 (目) 前述の Helpeþ 以下の動詞の内容 (Godard 言) Yif ye it do, ye do you shame (余り重視せず)	16) 2731 (主) 前述の事柄 (地文) Hwan Havelok saw þat shame do His bodi (ことに Havelok がー? をくって, 楯がわれたことを指す)
△ 2496 (主) その場の様子	
12) 2527 (目) 前の節 (地文) (For he it made, God it wot!) (彼が誓いをたてたと)	17) 2766 (目) 前述の事実 (地文) (pan pe Englishe men pat sawe) (Godrich を責める様子)
13) 2715 (目) 前の節 (Havelok 言) Godrich þe erl þon wost it wel (Godrich が Athelwold に誓いをたてたこと)	18) 2879 (特, 目) 前述の節 (Hav 言) (þat shel ich ful wel shewe þe) (Gunild と自分とが仲のよいこと)
14) 2809 (目) 前の事実 (Havelok 言) (Hwan þat ye it wite, Nu wile ich þat ... ) (前述の Havelok が世嗣なること)	19) 2883 (目) 前述の事柄 (Hav 言) (þat wite ich þat þis folc al here) (すぐ前の言, グニルドゆえになれはいとし)
15) 2817 (目) 前の事実 (Havelok 言) ('Yef ye it wilen, and ek rothe') (なれをほめ鉄臣事を誓うこと)	20) 2925 (主) 前述の事柄 (地文) (And yaf him armes, for þat was riht) (騎士に任じて, 武器を与える)
16) 2981 (主) 前の節 (地文) (so wolde God it sholde bifalle) (前の, 王子が王となったこと)	

以上 *it*, *that* が前述の事項を指す用法の順処表をまとめるとつぎのようになる。

Fig. 5. 前節指示 *it*, *that* の分析表

		<i>it</i>	<i>pat</i>
台 詞	Godrich	296 (前), 297 (前), 306 (前) 3	
	Godard	517 (次), 2424 (前), 2	
	Ubbe	1681 (前), 1681 (前), 2	
	Grim		564 (前) 1
	Laue	597 (前), 1	
	Havelok	2715 (前), 2807 (前), 2817 (前) 3	2879 (前), 2883 (前) 2
	Angel		1268 (前) 1
地 文		19 (前), 468 (前), 1679 (次), 2527 (前), 2981 (前) 5	11 (前), 358 (前), 496 (前) 564 (前), 743 (前), 1640 (前) 1734 (前), 2127 (前), 2255 (前) 2311 (前), 2416 (前), 2426 (前) 2430 (前), 2731 (前), 2766 (前) 2925 (前) 16
		2143 ( <i>it</i> ... <i>pat</i> ) (次)	
		1182 ( <i>It</i> ... <i>pat</i> ) (次)	
		1849 <i>it</i> ... <i>hu</i> (次) <i>cp.</i> 3	
合 計		16 (+3)	(20)

いまあげた分析表は、前節指示すなわち前述の文や節の内容を指示する機能を、*it* や *pat* が表わす場合について、まとめたものである。したがって、後述の文や節の内容を指示する場合は、特に下線を引いて参考を示した。それから、この論文の主なテーマが前述の文や節の内容を指示する機能の場合であるから、単に前に出ている単語を指すような場合は、参考とするに留めておいた。またはっきり文や節の形式を具えて判断内容であることが、わかっている場合は問題はないが、そうでない句なども参考として、なるべく掲げるようにした。するとこの分析表からはっきりといえることは、つぎのようなことである。

- (1) *it* と *pat* の前述事項指示機能の用例数は、この *Havelok* 一卷については大差がない。
- (2) *it* は台詞の方に多く使われるが (11), 地文には多くない (4+1+3)。
- (3) その逆に *pat* は、台詞には少いが (4), 地文には多く使われる (16)。

- (4) この論文の主なテーマは前述の文や節を指示する場合であるが、つぎのように *it* にすぐ続いて文や節を出して、*it* でこれを指示する場合は念のため入れておく。

(Godard) God <i>it</i> wite, he shal ben ded.  (517)	May God know it, that he shall be dead.
---	--

また地の文で使われている場合をとってみると、

Seide he, þat his folk <i>it</i> herde: ‘Loke þat ye comen beþe, For ich <i>it</i> wile, and ich <i>it</i> rede’  (1679–81)	He said that his people might hear it: ‘See that you come both, for I want it, and I advise it.’
---	--

この下段の *it* は *he said* の内容をうけるから、実際としては、‘Loke ... rede’ という引用文句を指している。したがってこの点は *it* ... þat (2143), *it* ... hu (1182) と同じ性質である。

So þat he wiste, heye and lowe, þat <i>it</i> was kunrik þat he sawe  (2142–30)	So that they knew, high and low, That <i>it</i> was the birth-mark that they saw there.
--	---

Hwan he weren togydere in Godes lawe þat þe folc ful wel <i>it</i> sawe, He ne wisten hwat he monhten  (1181–3)	When Havelok and Goldeborough were married in God’s law, the people saw <i>it</i> full well, that they did not know what they could.
---	---

この後の例は、*it ... þat* の特例と称すべき場合であって、この原文のままのシンタクスでは、*that the people very well it saw, [that] they did not know what they could* となっているから、*it* は先に出ている *that* を指す。しかしその内容は *[that] they did not know* 以下であるから、次の節を指示するものとして、取扱った。また *it ... that* に準ずるシンタクスは、(5) *It ... hu* である。実例は次の一節が現われている。

Hwan he saw þat, he was wod,  
And was it ferlik, hu he stod,  
For the blod ran of his sides  
(1848–50)

When they saw that, he was mad,  
and it was a wonder how (=that) he  
stood, for the blood ran out of his  
sides.

この *how* は *that* とほとんど同じであるが、*how* の方が容態を表わすから、現実性を与えて迫力がある。

以上のような用法の差違からみて、*it* の用法の根本的特徴がわかると思う。なお *þat* については、ここに取り出した実例はみな、前述の文や節の内容を、ある事項としてうけとり、これを *þat* でうけて書く用法であるから、問題は起らない。なお *þat* 全般については、「第6章 *þat*」にゆずることにしたい。

ここで問題を変えて、いま主な研究テーマとしている前述の文や節を指示する機能は、いつごろから英語に行われてきたかという点、*it* も *þat* もともに1100年ごろからこの用法が文献に現われてくる。そのことは、OED を見たらすぐわかる。そしてその時代から、*it* と *þat* は、確然たる意味用法の差がついていた。

まず *it* は原則としては、文書や対話である物や人を実際に呼名を使ってあげれば、なんでも *it* で指せるかという点、実際問題としては、そうともかぎらない。本当ははっきりしている陳述の中で述べられ、またそのような陳述に含まれているある事柄を *it* で指す。したがってそれは、話手の注意を割合に強く占めている。それから指す内容は、話手の考えているもの、注意をひくもの、疑問を抱いているものなどである。一言でいえば、話手がなにか「それ」と考え



ているものなら、なんでもよい。いいかえれば現実に目の前にないものでもよいし、またかならずしも具体的なものでなくてもかまわない。

つぎに *pat* の方は、はっきりと指し示した物や人を表わす。ゆえにその物や人は、現在話手と聞手の目前に存在することが原則になっている。もちろん現在目前に存在していなくても、話手と聞手の話の中でたがいにそれとわかっている場合ならば、*pat* を使って表現しうる。さらにこの *pat* には、*this* が関係してくる。それは話の文脈の中で、話手に対し相関的に身近と身遠の関係にあれば、それぞれ *this*, *that* という語で表現される。またこれと関連して注意すべきことは、いましがた述べたばかりのものも、現在を基点として時間的枠の中に入れるならば、「いまより先に起ったもの」として、時間的に遠くなるので、*that* で表わされる。したがって、前にあげた *it* がただ話手の注意をひき、陳述の中にふくめて述べたものを表わすから、現実性が乏しくなり、抽象性がましてくるが、これとくらべると、*that* の方は現実性に富み、また具体性が多いといえる。そこで前述事項表現機能の点をもうすこし突込んで考えると、いま述べたのは、現実の存在物、非存在物いずれにしても、いま話手が口に出して名前をあげたものならば、現実の場においては身近のものでも、*that* で表せる。さらに進んでは、いわゆる物とか人のことでなくて、ある事実、出来事または説明ないし疑問のようなものでも、前に述べられた文の中に含まれていれば、すでに説いた時間的距離感の理論をあてはめて、*that* を使って表わすことができる。さらに、前に述べておいた節や句をまたぞろ一語一語繰り返す労を省いて、*that* を使って代用することがある。以上述べたような原理原則は、筆者ひとりの説ではなくて、例えば、OED なども語義用法の説明として、これに近い、ほぼ同じようなことを述べている。

#### 4. 結 論

以上 *it* や *that* の語義用法の根底を顧みることによって、明らかなるごとく、*it* の方は前述事項表現の機能があまりつよくない。むしろその本来的な意味用法、いわば本命的な意味機能は、特に関心事、問題の点を指し示す。ところが *that* の方は一旦話手が時間的距離的に特におのれと関係させた事物・事柄内容

を、指し述べるのに使われる、とっていい。

したがって it は不定的抽象的な性格をもち、それが理解されるためには、context がある。つまり直接対話の中で用いないと、理解が容易でない。实例を見るとすぐわかるが、it を使った箇所は、対話文では聞手にそれとすぐわかるような場合である。すくなくとも pat を使った場合よりも、わかりがよい場合が多い。いいかえれば、pat を対話文で使うのは、it の場合よりもややあらたまって、はっきりと、「そのもの」を意識させる時である。また使用者が距離感をもその物事につけくわえるから、いわば心理のテンポはややゆっくりとなる。それとくらべると、it はただ「そのもの」（もちろん、「もの」の意識はそれに加っている）だけの意識をおこせば、それでたりる。つまり、話手の意図したものそのものは、「それ」というように聞手の心をそこに向けてやる「手がかり」（clue）となれば、それで足りる。ゆえに「そのもの」ないし「その事柄」の性格を組立てている要素概念をなにか一つ実際に言葉で表わすか、あるいはその要素概念から組成された概念総合全体を「名前」で言い表すことによって、「そのもの」に相手のをはっきりと向けさせることをしない。この点 that の方は、「場所的身遠関係」または、「時間的距離関係」が clue の中に含まれているから、聞手の方はそれだけ理解が容易になる。ただし、it の方は一般的にいて、理解への達成に手間がかかるから、that の場合よりも対象をつかみにくいかというと、かならずしもそうではない。あるいは逆説的に響くかも知れないが、概念的「手がかり」をなにか一つ使わないで、ただ it のもつ最大公約数的な指示作用だけで、聞手の心がその方にさらわれてゆく、ということは、話手の方もそれと承知して 'it' を使っているから、答えとしての対象なるものに、到達する心の指向作用としては、that の場合よりも容易な時に、使われる。

そこでこの *Havelok* の一篇に現われた it と that の出方の相関関係をまとめてみると、it は台詞に多いが、地文には少ない。また逆に pat は台詞には少ないが、地文には多い。というように、it と pat の使われ方が函数的な相関関係をなしている。まず一般的相違としては、it には pat のもつ距離感はない。ただ不定的にものを指すから、概念的要素がない、したがって抽象性はきわめて高

度である。ところが *pat* は空間的ないし時間的の距離感があるから、*it* よりも具体性が強い、ということはいえる。そしてこの距離的概念は、一種の「身遠」という関係概念を与えることによって、回想的な実体観をそのものに与える。作者ないし話手が地文で、その目的のものを客体化して、回想的に述べるのは、このような事由による。

それからまた物語の展開につれて、*pat* が多ければ、それだけこの場面が現実化され、また具体性が強くなってくる。またその逆に *it* が多くなれば、話手中心の回想的な空気が濃くなってくる。これは地文でも対話文でもいえる。例えばつぎの Godrich の言葉は、*it* を二つ含むが、ともに前述の事柄を指しており、Godrich はいわば独り合点式に *it* を使って、「あらゆるものを所有する権利」を独白として述べている相手に特に知らせるというためのものでもない。その意味ではやや具体性に乏しく、現実化の意識はすくなく、Godrich 独りの判断内容の表象の中である意味をもっている。

Dapeit hwo it hire thave!  
Shal sho it nevere more have.  
(296-7)

A curse on who permit her to have it  
(i.e, the right of possessions) !  
She shall have it never more,

これと比べると、Havelok が *pat* を使って、

pertekene she is wel with me,  
pat shal ich ful wel shewe þe;  
For ich wile give þe a give,  
pat evere-more, hwil ich live,  
For hire shal-tu be with me dere,  
pat wile ich þat þis folc al here  
(2878-83)

Morrover she is in good terms with me,  
that (i.e, this fact) I shall very well  
show you;  
For I will give you a present,  
So that, you may be evermore dear with  
me because of her, as long as I live.  
I wish that this people all hear that.

という例でもわかるように, Havelok は that を使って, Gunild と自分の仲がよい事実にはっきりと現実性を与えるように努めている。そしてその現実的な事実を皆に聞かせている, というように þat を使って, おのれの言葉に具体性を与え, もって確実性を深めることに成功している。また地の文に使っている場合を見ると,

Hwan he þat herden, he wenten a-geyn, And showen a kniht and ek a sweyn ..... þe kinges men, hwan he þat sawe (2426—30)	When they heard that, they went again, And showed a kmight and also a peasant ..... The kings men, when they saw that ....
---	---

ここも上の方は Godard の言葉をすぐうけて, it でなく þat としているから, 地文として作者が読者に訴える力は現実性が加わり, 具体的現実性が感じられる。また後の þat はすぐ前の場面の様子を指したが, これも it としないで þat と書いているから, 現実性具体性がはっきりと感じとられる。また,

Seyde he, þat his folk it herde: ‘Loke þat ye comen be þe, For ich it wile, and ich it rede (1679—81)	He said, so that people might hear it: ‘See that you both come, For I want it, and advise it.
--	---

というように地文に it を一つ, 台詞に it を二つ使っているが, いずれも that ほどの迫力をもっていない。第一の it は次に語る話の内容ないし文句をそのまま予じめ指しているから, なくてもよい。その代わりに接続詞 that を入れて, herde þat としてもよい。また Ubbe の台詞の it は前出の彼自身の言葉であって, 共にあなた方二人がくること, を望むという事実を述べている, it を使っているのは that とくらべると回想的であり, その意味では具体性にとぼしい, と

いえる。

つぎに台詞と地文との関係にふれると、it と pat は台詞と地文の使用頻度は、つぎのような差が出ている。この表に見るように、pat は地文には非常に多く

Fig. 6. 台詞、地文の it, pat

	it	pat
台詞	11	4
地文	5+3	16

現われ(16)るが、台詞の方にはあまり現われてこない(4)。ところが it はこれとまったく逆の使用頻度を示していて、台詞の方が多い(11)が、地文の方では多くない(5+3)。これは一体どうしたわけであろうか。この種の問題は微妙な点を多く含んでいるから、即断はくだしにくい。一々の文

例について、コンテクトから正しい判断をくだすように、努めるべきである。

さてまず pat について考えると、pat はいままでいろいろな面にわたってしらべてみてわかった通りに、現実性が強く、具体的な指示機能を備えていた。ところで地文とくらべて台詞の場合は、原則として現実の場における話手対聞手の対立から生じる具体の場で理解されるから、すでに本来的に pat は現実的具體性を備えてくる。したがってすでに現実具体の場を展開した台詞においては、話手対聞手の関係は、互に感覚的にとらえており、また話題についても両者は共通の関係に立つ。したがってこのような現実具体の叙述の中に、さらに現実具體的距離感を聞手に押しつけるような pat は、あまり好まれて使われない。

それからまた地文は台詞と違って、それほど現実性が豊かでない。なぜならば、地文でも一応書手対読手の関係をなすとはいっても、話手対聞手のように緊密な言語の場の関係をつくらないので現実的把握からしめ出されてしまいやすい。それゆえこの点をよく心得た作者は、その対策として、地文の方に現実的具體性を言語的に注入する努力を惜しまない。その必要からその条件をみたしうる指示詞を選ぶと、pat になる。それゆえ pat が地文に好んで使われる。

つぎに it の場合を考えてみると、it は本来抽象的であり、純粋な指示詞であるから、その理解はまったく場と文脈によってきまる。つまり it はもっとも純粋な clue としての役目しか果していない。この点 pat の方は話手との距離関係という要素的概念が一枚加わるから、話の理解に非常に大きな役割を果してい

ることは、人のよく知るところである。さて台詞は現実的性格をもっているから、いかに抽象的な表現であっても、台詞の理解の基盤をなす文脈前後関係によって、了解されるから、抽象度の高い指示詞である *it* を使ってもよいのである。つぎに地文に *it* が多くない理由を考えてみると、地文は台詞とくらべれば現実感はそれほど多くない。したがって作者は理解を完全ならしめるためには、読者に対して絶えず現実的把握に資するような語を選ぶべきであって、非現実的色彩の語はむしろさけるべきである。このような理由で、非現実的な抽象度の高い *it* を嫌うのであろう。

この次の問題は、台詞に表われた登場人物と *it*, *pat* 使用という問題に触れておく。まず台詞全体を見通して考えると、台詞には *it* が多くて、*pat* のほうが少ないが (*it* 11: *pat* 4)，その理由はつぎのように考えられる。元來台詞は現実の文脈においての理解であるから、当然具体性現実性を備えてくる。ゆえに指示表現を使う場合に、現実具体的色彩の強い語が余り多く出てくるのを忌み嫌うようになる。それで現実具体性がたくさん出ていれば、それ以上この種の語を加える必要はないところで *pat* は *it* とくらべれば、同じ指示詞でも具体現実的であるから、台詞では *pat* をあまり使わない、という結果になる。この点むしろ具体現実性のない *it* の方が、純粹の指示機能だけであるから、これを台詞に使っても、現実具体忌癖の心と相反しない。このような理由から、対話文に案外 *it* が多く出てくる、という結果になっている。

つぎに、登場人別を考えてみると、7人の人物が *it*, *pat* を15回台詞として使っている。まず登場人物を老若別にわけると、老壮年者は *it* 7: *pat* 1 となり、若者は *it* 3: *pat* 2 となっている。ほかに女が一人、*pat* を使わずに *it* 1 だけ使っている。これに対して、超人間的な天使が *it* を使わずに *pat* 1 だけ使っている。これも年令の相違と *it*, *pat* の性格の差を示す好例となっている。この一篇では老壮組の Godrich, Godard は現実を逸脱して、非リアルな考えを抱くから、そこには具体性さえ感じられない。しかもその妄想的なことを、独り合点式に *it* を使って、表わしてゆく場合が多くなっている。したがって *it* 7: *pat* 1 という数字になっているのは当然である。なおこの中に含まれた *pat* 1 というのは、

Fig. 7. 登場人物別の it, pat

	it	pat	
Godrich	3	0	3
Goderd	2	0	2
Ubbe	2	0	2
Grim	0	1	1
Leue	1	0	1
Havelok	3	2	5
Angel	0	1	1
Total	11	4	15

いま述べた逆の場合であって、具体的調子で陳述を行う場合である。しかもそれは、現実には足をふまえている Grim の言葉になっている点に注意すべきである。なおさらに若年者は Havelok 一人しか出てこないが、it 3: pat 2 と使って、複雑さをその性格に与えている。さて言語使用本来の目的からいえば、一々の具体語使用によっておのれの言語感覚をまったくぬきさしならぬ具体的なものにしてしまう必要はない。適当に抽象的指示詞の方も入れて表現にふくみをもたせることは可能で

あろう。それで Havelok の場合も、他の人と同じく便利な抽象的指示機能を本筋とする it を 3 回も出している。またその反面、pat を 2 回使っているが、いままで述べたところで明らかなように、pat は現実的具体性が強いが、これは青年ことに Havelok の実際の性格によくかなっていると見えて、2 回も出てくる。そのほか女は老壮組に入るが、これは pat は使わず、抽象的観念的な指示詞 it だけを使っているのは、特に注意すべきである。また超人間、スーパーマンともいうべき天使には、it を使わずに pat を語らせているのも、超人間的であればこそ、他から浮き上がってしまわないように、かえって現実性の強い pat を使わせて、具体的実在性を与えたものとして注意すべきである。